

汉语言专业本科系列教材·商务类
SERIES OF CHINESE TEXTBOOKS FOR COLLEGE STUDENTS · BUSINESS

“十二五”国家重点出版物出版规划项目

高级商务汉语会话教程 BUSINESS CHINESE: ADVANCED CONVERSATION

中

ERYA CHINESE

刘丽瑛 编著

尔雅中文



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

对外汉语本科系列教材·商务类

中

高级商务汉语会话教程

ADVANCED CONVERSATION COURSE OF BUSINESS CHINESE

刘丽瑛 编著

ERYA CHINESE

尔雅中文



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

高级商务汉语会话教程·中 / 刘丽瑛编著.
— 北京: 北京语言大学出版社, 2013. 1
(尔雅中文)
ISBN 978-7-5619-3454-8

I. ①高… II. ①刘… III. ①商务—汉语—对外汉语教学—教材 IV. ①H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 016546 号



“十二五”国家重点出版物出版规划项目

书 名: 尔雅中文 高级商务汉语会话教程·中
ERYA ZHONGWEN GAOJI SHANGWU HANYU HUIHUA JIAOCHENG · ZHONG
责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 010-82303650 / 3591 / 3648

编辑部 010-82303647 / 3592 / 3395

读者服务部 010-82303653 / 3908

网上订购 010-82303668 service@blcup.com

印 刷: 保定市中画美凯印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 3 月第 1 次印刷
开 本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/16 印张: 14
字 数: 268 千字
书 号: ISBN 978-7-5619-3454-8 / H · 13005
定 价: 55.00 元

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 010-82303590

目录.....

课文

第1单元

绿色通行证



绿色通行证(商检与认证)

第1课 检验权

第2课 检验标准

第3课 检验依据

交际任务：商检与认证

- 一、对进出口商品的检验提出要求
- 二、要求对商品进行相关认证
- 三、转述第三方的要求并提出警告

话题背景



商品检验 (Commodity Inspection), 简称“商检”, 是指通过商检机构对商品的品质、数量、重量、包装、安全、卫生等方面的内容进行法定检验或鉴定检验, 并出具相关证明。在洽谈中, 常对检验权或复验权、检验或复验的时间和地点、检验机构、检验证书、检验标准等问题进行磋商, 以便确保交易的公平性。此外, 为了提高产品的质量和档次, 企业应与国际标准接轨, 积极申办各种相关认证, 尽快拿到进入国际市场的绿色通道。

Commodity Inspection refers to legal inspection or appraisals carried out by commodity inspection authorities in respect of quality, quantity, weight, packing, security and sanitation, and on provision of the relevant certifications issued by some agencies concerned. In negotiation, details about the rights of inspection and re-inspection, the time and location of inspection and re-inspection, inspection agencies, and certification standard are often thoroughly discussed to guarantee the fairness of the transaction. Moreover, an enterprise should strive to be in line with international standards and try by all means to apply its relevant certifications, which will in turn help upgrade the quality and status of its goods and acquire the qualification for competing in international markets.

关键词语

商检:	jiǎnyàn 检验	fù yàn 复验	yù jiǎn 预检	jiǎn cè 检测	qiáng zhì jiǎn yàn 强制检验	fǎ dìng jiǎn yàn 法定检验	jiǎn yàn biāo zhǔn 检验标准
	jiǎn yàn jī gòu 检验机构	jiǎn yàn zhèng shū 检验证书	rèn zhèng 认证	chōu yàng 抽样	yí lǜ 一律	bǎ / guān 把关	bǎo liú yī jù 保留 依据
	jiàn dìng 鉴定	wú lùn zěnyàng 无论怎样	hòu guǒ zì fù 后果自负	xià bù wéi lì 下不为例			

1

检验权

词语准备



词语跟读

1	栽培	zāipéi	(动)	to cultivate, to grow, to plant 这是无土栽培的蔬菜。
2	培育	péiyù	(动)	to cultivate, to foster, to breed 我们培育了不少新的品种。
3	品种	pǐnzhǒng	(名)	breed, variety 这是从国外引进的蔬菜品种。
4	口感	kǒugǎn	(名)	taste, texture of food 这种新产品口感好, 不油腻。
5	一律	yí lǜ	(副)	all, without exception 凡是进口食品一律进行检验。
6	采摘	cǎizhāi	(动)	to pick 这批蔬菜采摘前一定要预检。
7	抽样	chōuyóàng	(动)	to sample 这批货必须进行抽样复验。
8	残留	cánliú	(动)	to remain at the end of a process 这单货农药残留量超标 0.2%。
9	把关	bǎ//guān	(动)	to guard a pass, to maintain a strict standard 一定要把好质量这一关。

专名

寿光	Shòuguāng	[地名]	a county in Shandong Province 山东省寿光县是有名的蔬菜生产基地。
----	-----------	------	--



熟语学习

1. 逼上梁山 bī shàng Liáng Shān to be driven to do something desperate

成语。“逼”是“迫使”的意思。比喻被迫进行反抗或不得不做某事。本课是后一种意思。例如：

A: 说老实话，没有退路了，只能这样。

B: 你是说，被逼上梁山啦，必须成功？

2. 不进则退 bú jìn zé tuì No progress simply means regression.

俗语。也可以说“逆水行舟，不进则退”。比喻在学习、工作等方面要不断努力，就像逆水行驶的小船，不努力向前，就只能向后退。常用于提醒、劝说、警告他人。例如：

A: 真了不起，什么事也难不倒你。

B: 没法子，被逼上梁山啦，不进则退。

3. 一条鱼腥了一锅汤 yì tiáo yú xīng le yì guō tāng The rotten apple injures its neighbors.

俗语。形容因某人或某事而使整体的利益受到影响。常用于抱怨某人或某事。例如：

A: 要不是他们的产品质量出了问题，我们也不会丢了订单。

B: 可不，真是一条鱼腥了一锅汤啊。

情景会话

【人物】姚红：山东寿光蔬菜生产基地总经理

细川：日本进口商

【场景】在山东寿光的蔬菜生产基地，姚总陪日商细川参观蔬菜种植大棚。

姚红：请看，这是无土栽培的蔬菜。

细川：环境不错，变化很大嘛。

姚红：谢谢。这是蔬菜的检验报告。

细川：哦？各项指标都符合要求。



姚红：没法子，这是市场的要求，逼上梁山啦。

细川：这要看怎么说啦，不进则退嘛。

姚红：说的是。周边环境都进行了改造。

细川：那就好。哟，西红柿挂在架上啦，像棵大树。

姚红：培育的新品种。（端过来一盘）来，尝一个吧。

表示认可

细川：口感不错。要是日光充足，颜色会更好。

姚红：这个，可能与品种有关。

细川：叫我说，当水果吃，营养价值更高。

姚红：是啊，这是绿色食品。

细川：对了，预订的蔬菜一律要使用有机肥料（organic manure）。

姚红：放心，要是出了问题，我们后果自负。

对使用的肥料提出要求

细川：无论怎样，检测后才能装运。

对检测时间提出要求

姚红：没问题，按规定办。

细川：还有，采摘前最好进行预检，否则不能加工。

对预检时间提出要求

姚红：预检？这事啊比较复杂，回头再谈吧。

对检验比例提出要求，并说明原因

细川：要是不预检，把抽样检验的比例提高到 30% 也行。

姚红：按惯例，都是 20%。

细川：你也清楚，那件事可把我们害惨啦。

姚红：没办法，一条鱼腥了一锅汤。

细川：你也清楚，要是出了问题，后果可要自负。

委婉地提出警告

姚红：放心吧，不会的。

细川：这样吧，要是 20%，我们保留复验权（reinspect）。

对复验提出要求

姚红：可以，但要在合同中注明复验的时间和地点。

细川：行，就这样。

姚红：看这边，引进的新品种。

细川：哦，不大嘛，这种黄瓜。

姚红：别看小，口感不错。

细川：听你这么一说，我倒有个想法。

姚红：说说看。

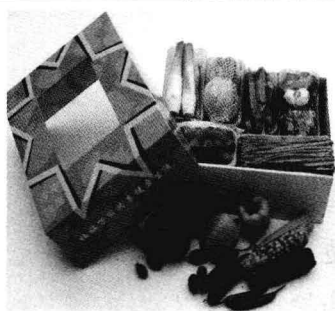
细川：你说，采用礼品式包装，怎么样？

姚红：你是说小包装？

对包装方式提出要求

细川：对呀，品种要搭配好，用礼品箱包装。

姚红：根据品种来调整价位。



对合同中有关复验的内容提出要求

细川：有道理。要选择优良品种，严格控制药物残留。
姚红：说得对，要把好质量关。
细川：没错。对啦，下单货要用小型冷藏集装箱运输。
姚红：没问题，可以保证蔬菜的营养和鲜度。
细川：姚总，去检验室参观一下，可以吗？
姚红：没问题，先去加工车间，然后再去那儿。
细川：也好，客随主便。

对检验标准提出要求

以请求方式提出要求

表示同意

情景会话要点

人物关系	检验依据	检验时间	预检	抽样检验方法	复验权	表达方式
细川 (进口商)	检验报告	装运前 检测	采摘前 进行预检	抽样比例 提高到 30%	保留复验权	一律 注明 无论怎样 后果自负
姚红 (出口商)			绿色食品	按惯例， 抽检 20%	复验时间 复验地点	

课堂练习

一 问一问

- ◆ 以第三者的身份回答下列问题：
 1. 姚总为什么对周边环境进行了改造？
 2. 细川为什么要提高检验比例？
 3. 如因某事而使很多人受到坏的影响，可用哪个俗语表示不满？
 4. 关于蔬菜检验问题，细川提出什么警告？
 5. 细川对什么问题有了新的想法？

二 说一说

◆ 当你向对方提出某种要求时，如何表明这一想法？例如：

1. 对了，预订的蔬菜一律要使用有机肥料。
2. 还有，采摘前最好进行预检，否则不能加工。
3. 要是不预检，把抽样检验的比例提高到 30% 也行。
4. 要是 20%，我们保留复验权。
5. 姚总，去检验室参观一下，可以吗？

三 分组表演

◆ 关于蔬菜质量，进口商以警告方式提出要求：

提示词语：你看 你也清楚 后果 自负 一律 否则 这样吧

- 提示句子：1. 张经理，要是出了问题，后果可要自负。你看，预订的蔬菜一律使用有机肥料，怎么样？
2. 你看，采摘前最好进行预检，否则不能加工。要是不预检，把抽样检验的比例提高到 30% 也行。你说呢？
3. 你也清楚，要是再出问题，后果可要自负。这样吧，要是 20%，我方保留复验权。

◆ 根据对方要求，出口商礼貌地提出警告和要求：

提示词语：你看 你也清楚 后果 自负 否则

- 提示句子：1. 周经理，最好把复验的时间和地点在合同中注明。这么说吧，要是出了问题，后果自负，这可以吧？
2. 你也清楚，我们是根据蔬菜的品种来调整价位的。你看，品种要搭配好，采用礼品式包装。还有，选择优良品种，把好质量关。也就是说，采摘前全部进行预检，否则后果自负。这样行吗？

课后练习

◆ 练一练

▲ 用指定词语或结构说明你的看法或意见:

1. 如果进口的产品出现了质量问题, 如何向对方提出警告?

_____ (后果自负)

2. 要求对方在加工前进行预检, 如何委婉地提出警告?

(最好……, 否则……)

3. 你方不同意对货物进行抽样检验, 如何要求全部检验?

_____ (一律)

2

检验标准

词语准备



词语跟读

- | | | | | |
|---|-----|------------|-----|--|
| 1 | 召回 | zhàohuí | (动) | to recall
企业对不合格产品实行召回制度。 |
| 2 | 强制 | qiángzhì | (动) | to force, to compel, to coerce
对哪些出口产品实行强制检验? |
| 3 | 出具 | chūjù | (动) | to present
请出具商品质量检验证书。 |
| 4 | 口碑 | kǒubēi | (名) | public praise, reputation
这家公司我们早有耳闻, 口碑不错。 |
| 5 | 耳闻 | ěrwén | (动) | to hear about
这件事早有耳闻, 我一点儿都不奇怪。 |
| 6 | 景泰蓝 | jǐngtàilán | (名) | cloisonné
景泰蓝是一种瓷、铜结合的工艺品。 |
| 7 | 收藏 | shōucáng | (动) | to collect
听说, 他专门收藏清代的瓷器。 |



熟语学习

1. 一竿子打翻一船人 yì gānzi dǎ fān yì chuán rén to paint everyone with the same brush

俗语。意思是“因某人、某事而否定所有的人或事”。有“一刀切”的意思, 常用于否定句。例如:

A: 去年我们进口的衬衫就有质量问题。

B: 这我信, 可也不能一竿子打翻一船人吧?

2. 不堪设想 bùkān shèxiǎng dare not to imagine

成语。意思是“事情的结果不能想象”。常指会发展到很坏或很危险的地步。例如:

① 如果继续这样做, 后果不堪设想。

② 要是让经理知道这事儿, 后果不堪设想。

3. 心有余悸 xīn yǒu yú jì one's heart still flutters with fear

成语。意思是“危险的事情虽然过去了, 回想起来仍感到害怕”。悸: 害怕。例如:

A: 巴特先生, 请相信我, 这种事不会再发生了。

B: 虽说已经过去了, 可我还是心有余悸。

情景会话

【人物】白庆山: 蓝山集团总经理

理查德: 法国进口商

【场景】为建立电视机的销售渠道, 蓝山集团派人去法国考察。今天白总去拜访新客户。

白庆山: 关于销售包装, 有什么要求吗?

理查德: 最好先谈检验, 否则很难商谈其他的问题。

礼貌地提出要求

白庆山: 哦, 这是为什么?

理查德: 不瞒你说, 白总, 最近的压力太大。

白庆山: 压力? 你的意思是……

理查德: 你看, 因质量问题, 有些中国产品先后被召回。

白庆山: 听说了。你看, 不能一竿子打翻一船人吧。

委婉地表示不赞同

理查德: 这我明白。如果再发生类似事件, 后果不堪设想。

委婉地表示提醒

白庆山: 你多虑啦。

理查德: 不管怎么说, 还是先介绍一下检验标准。

白庆山: 也好。根据惯例, 按生产国的标准对产品实行法定检验。

对检验标准提出要求

理查德：你是说，按国家标准实行强制检验，对吧？

白庆山：对，是这样。

理查德：我方希望，以中国商检机构出具的检验证书作为最后的依据。

白庆山：这个没有问题。

理查德：白总，要是贵方能做到以下两点，还是可以考虑，否则一律免谈。

白庆山：看来，贵方还是心有余悸呀。

理查德：是这样。一要在每个产品上加贴 CE 认证标志^①，
二要负责回收产品。

白庆山：回收产品？依我看，要有一个过渡期。

理查德：你是说有困难，对吗？

白庆山：那倒不是，你看，我们的产品已获得 3C 认证和中国环境标志认证。

理查德：你也知道，要进入欧盟市场，不仅要符合贵国标准，还要符合欧盟标准，是吧？

白庆山：那是，我们也有所准备。

理查德：那就好。

白庆山：说老实话，有些具体的规定也不是太清楚。

理查德：这我信。你也知道，要是达不到标准，很难进入欧盟市场。

白庆山：是啊，正因为这样，才希望与贵方长期合作。

理查德：虽说头一次打交道，但贵方的口碑不错，早有耳闻。

白庆山：谢谢。你看，这是我们的一点儿小礼物，请收下。

理查德：谢谢。（打开看）噢，真漂亮，景泰蓝花瓶，
北京特产。

白庆山：是的，听说，你对中国的工艺品很有研究。

理查德：噢，哪里，哪里，略知一二罢了。

白庆山：不怕你笑话，对这方面我也很感兴趣。

理查德：哦，太好啦。要是有空儿，可以欣赏一下我的收藏品。

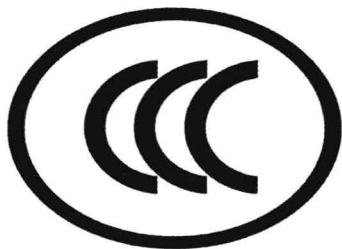
白庆山：好啊，希望能有这样的机会。

对检验机构提出要求

礼貌地提出要求



委婉地提出警告



① “CE” 是“欧洲共同体市场标准”的缩写。表示其符合安全、卫生、环保和保护消费者等一系列欧洲指令所要表达的要求。

情景会话要点

人物关系	电视机的检验			产品认证	表达方式
	检验标准	检验依据	商检机构		
理查德 (进口商)	国家标准 强制检验	检验证书	中国商检机构	欧盟标准 CE 认证标志	按……实行……检验 以……作为……依据 不管怎么说
白庆山 (出口商)	生产国标准 法定检验			3C 认证 中国环境标志认证	最好……否则…… 要是……否则…… 一要……二要……

课堂练习

一 问一问

◆ 以第三者的身份回答下列问题:

1. 为什么理查德先生感到压力很大?
2. “不能一竿子打翻一船人”在课文中是什么意思?
3. 蓝山集团的产品已经取得了哪几种认证?
4. 根据对话内容, 理查德先生提出了哪几点要求?
5. 为了进入欧盟市场, 中方已作了哪些准备?

二 说一说

◆ 如何用警告或要求方式说明你的意见? 例如:

1. 白总, 最好先谈检验, 否则很难商谈其他的问题。
2. 根据惯例, 按生产国的标准对产品实行法定检验。
3. 回收产品? 依我看, 要有一个过渡期。
4. 我方希望, 以中国商检机构出具的检验证书作为最后的依据。
5. 白总, 要是贵方能做到以下两点, 还是可以考虑, 否则一律免谈。

三 分组表演

◆ 关于产品的检验和认证, 进口商以警告方式向对方提出要求:

提示词语: 最好……, 否则…… 你是说 以……作为……依据

要是……, 否则…… 一要……, 二要…… 你也知道

- 提示句子: 1. 白总, 最好先谈检验, 否则很难商谈其他问题。不管怎么说, 还是先介绍一下检验标准。
2. 你是说, 按国家标准实行强制检验, 对吧? 我方希望, 以中国商检机构出具的检验证书作为最后的依据。
3. 白总, 要是贵方能做到以下两点, 还是可以考虑, 否则一律免谈。你看, 一要在每个产品上加贴 CE 认证标志, 二要负责回收产品。
4. 你也知道, 要进入欧盟市场, 不仅要符合贵国标准, 还要符合欧盟标准, 是吧?
5. 你也知道, 要是达不到标准, 很难进入欧盟市场。如果再发生类似事件, 后果不堪设想。

◆ 根据对方要求, 出口商向对方说明情况:

提示词语: 根据惯例 看来 说老实话 依我看 不怕你笑话 听说

- 提示句子: 1. 你看, 不能一竿子打翻一船人吧。根据惯例, 按生产国的标准对产品实行法定检验。
2. 看来, 贵方还是心有余悸呀。你看, 我们的产品已获得 3C 认证和中国环境标志认证。
3. 说老实话, 有些具体的规定我们也不太清楚。依我看, 要有一个过渡期。
4. 不怕你笑话, 对这方面我也很感兴趣, 希望与贵方长期合作。
5. 听说, 你对中国的工艺品很有研究。你看, 这是我们的一点儿小礼物, 请收下。